

Небо і земля

Небо і зéмліа

Nébo i zémліа, nébo i zémліа
níňi torzhestvúyuť.

Yáňgholi Íúďíam, yáňgholi Íúďíam
véseło spraznúyuť.

Prisǫiv: Hristós rodivšía, Bogh voplotívšía,
yáňgholi spíváyuť, tsári prtekáyuť,
poklín oddáyuť, pástíri ighráyuť,
chúdo, chúdo vozvishcháyuť.

Vo Vífleyeňi, vo Vífleyeňi véseła novína,
chístaya Dívá, chístaya Dívá
porodíła Sína. *Prisǫiv.*

“V nébi rozhdénniy, v nébi rozhdénniy”
i mi zasǫiváymo,
vishňíromu Bóghu, vishňíromu Bóghu
poklín vzdáymo. *Prisǫiv.*

Heaven and Earth

Heaven and earth, heaven and earth
rejoice today.

Angels and people, angels and people
joyfully celebrate together.

Refrain: Christ is born, God becomes incarnate,
Angels sing, Kings approach,
making their bow, shepherds make merry,
proclaiming this wonder.

In Bethlehem, in Bethlehem there is joyous news,
the pure Virgin, the pure Virgin
has given birth to a Son. *Refrain.*

“He is born in Heaven, he is born in Heaven,”
we also sing,
to the Most High God, to the Most High God
we shall make our bow. *Refrain*

Ukrainian Carol
arr. K. Stetsenko

Allegretto.

p *cresc.*

Soprano

Né - bo i zém - Ííā, né - bo i zém - Ííā
He - бо i зем - ля, he - бо i зем - ля

Alto

Né - bo i zém - Ííā, né - bo i zém - Ííā
He - бо i зем - ля, he - бо i зем - ля

Tenor

Né - bo i zém - Ííā, né - bo i zém - Ííā
He - бо i зем - ля, he - бо i зем - ля

Bass

Né - bo i zém - Ííā, né - bo i zém - Ííā
He - бо i зем - ля, he - бо i зем - ля

Allegretto.

p *cresc.*

Piano
(for rehearsal only)

3

f *p*

ni - ñi tor - zhe - stvú - yuĩ. Yán - gho - li Īũ đĩam,
 ни - ни тор - же - ству - ють. Ян - го - ли лю - дям,

f *p*

ni - ñi tor - zhe - stvú - yuĩ. Yán - gho - li Īũ đĩam,
 ни - ни тор - же - ству - ють. Ян - го - ли лю - дям,

8

f *p*

ni - ñi tor - zhe - stvú - yuĩ. Yán - gho - li Īũ đĩam,
 ни - ни тор - же - ству - ють. Ян - го - ли лю - дям,

f *p*

ni - ñi tor - zhe - stvú - yuĩ. Yán - gho - li Īũ đĩam,
 ни - ни тор - же - ству - ють. Ян - го - ли лю - дям,

6

cresc.

yán - gho - li Īũ đĩam vé - se - lo spra - znú - yuĩ.
 ян - го - ли лю - дям ве - се - ло спра - здну - ють.

cresc.

yán - gho - li Īũ đĩam vé - se - lo spra - znú - yuĩ.
 ян - го - ли лю - дям ве - се - ло спра - здну - ють.

cresc.

yán - gho - li Īũ đĩam vé - se - lo spra - znú - yuĩ.
 ян - го - ли лю - дям ве - се - lo спра - здну - ють.

cresc.

yán - gho - li Īũ đĩam vé - se - lo spra - znú - yuĩ.
 ян - го - ли лю - дям ве - се - lo спра - здну - ють.

vé - se - lo spra - znú - yuĩ.
 ве - се - ло спра - здну - ють.

REFRAIN:

9 *Piu mosso.* *p*

Нґи - стос ро - див - шїа, Бог во - пло - тив - шїа, я́н - го - ли спи - ва - ють,
Хри - стос ро - див - ся, Бог во - пло - тив - ся, я́н - го - ли спи - ва - ють,

Нґи - стос ро - див - шїа, Бог во - пло - тив - шїа, я́н - го - ли спи - ва - ють,
Хри - стос ро - див - ся, Бог во - пло - тив - ся, я́н - го - ли спи - ва - ють,

Нґи - стос _____ ро - див - шїа, я́н - го - ли _____ спи - ва - ють, _____
Хри - стос _____ ро - див - ся, я́н - го - ли _____ спи - ва - ють, _____

9 *Piu mosso.* *p*

Нґи - стос ро - див - шїа, Бог во - пло - тив - шїа,
Хри - стос ро - див - ся, Бог во - пло - тив - ся,

12 *f*

ро - клїн од - да́ ють, пас - ти - рі і - гхра́ ють,
по - клїн од - да́ ють, пас - ти - рі і - гра - ють,

ро - клїн од - да́ ють, пас - ти - рі і - гхра́ ють,
по - клїн од - да́ ють, пас - ти - рі і - гра - ють,

cresc. *f*

tsá ĩ pri - te - ká ють, ро - клїн од - да́ ють, пас - ти - рі і - гхра́ ють,
ца - ри при - те - ка - ють, по - клїн од - да́ ють, пас - ти - рі і - гра - ють,

cresc. *f*

tsá ĩ pri - te - ká ють, ро - клїн од - да́ ють, пас - ти - рі і - гхра́ ють, _____
ца - ри при - те - ка - ють, по - клїн од - да́ ють, пас - ти - рі і - гра - ють, _____

12 *cresc.* *f*

15 *ff rit.* *Fine* **2.** *p*

chú do, chú do voz - ťi - shchá - yuř. Vo Vřif - le - yé mři,
 чу - до, чу - до воз - ви - ща - ють. Во Вѣф - ле - е - ми,

chú do, chú do voz - ťi - shchá - yuř. Vo Vřif - le - yé mři,
 чу - до, чу - до воз - ви - ща - ють. Во Вѣф - ле - е - ми,

chú do, chú do voz - ťi - shchá - yuř. Vo Vřif - le - yé mři,
 чу - до, чу - до воз - ви - ща - ють. Во Вѣф - ле - е - ми,

chú do, chú do voz - ťi - shchá - yuř. Vo Vřif - le - yé mři,
 чу - до, чу - до воз - ви - ща - ють. Во Вѣф - ле - е - ми,

15 *rit.* *Fine* **2.** *p*

18 *cresc.* *f*

vo Vřif - le - yé mři vé - se - la no - ví - na,
 во Вѣф - ле - е - ми ве - се - ла но - ви - на,

vo Vřif - le - yé mři vé - se - la no - ví - na,
 во Вѣф - ле - е - ми ве - се - ла но - ви - на,

vo Vřif - le - yé mři vé - se - la no - ví - na,
 во Вѣф - ле - е - ми ве - се - ла но - ви - на,

vo Vřif - le - yé mři vé - se - la no - ví - na,
 во Вѣф - ле - е - ми ве - се - ла но - ви - на,

18 *cresc.* *f*

21 *p* *f*

chi - sta - ya Dĭ - va, chi - sta - ya Dĭ - va ro - ro - dí - la
 чи - ста - я Ді - ва, чи - ста - я Ді - ва по - ро - ди - ла

p *f*

chi - sta - ya Dĭ - va, chi - sta - ya Dĭ - va ro - ro - dí - la
 чи - ста - я Ді - ва, чи - ста - я Ді - ва по - ро - ди - ла

p *f*

chi - sta - ya Dĭ - va, chi - sta - ya Dĭ - va ro - ro - dí - la
 чи - ста - я Ді - ва, чи - ста - я Ді - ва по - ро - ди - ла

f

ro - ro - dí - la
 по - ро - ди - ла

21 *p* *cresc.* *f*

24 *D. S.* **3.** *p* *cresc.*

Sí - na. „V né - ěi rozh - dé - ny, v né - ěi rozh - dé - ny”
 Си - на. „В не - бі рож - де - ний, в не - бі рож - де - ний”

p *cresc.*

Sí - na. „V né - ěi rozh - dé - ny, v né - ěi rozh - dé - ny”
 Си - на. „В не - бі рож - де - ний, в не - бі рож - де - ний”

p *cresc.*

Sí - na. „V né - ěi rozh - dé - ny, v né - ěi rozh - dé - ny”
 Си - на. „В не - бі рож - де - ний, в не - бі рож - де - ний”

p *cresc.*

Sí - na. „V né - ěi rozh - dé - ny, v né - ěi rozh - dé - ny”
 Си - на. „В не - бі рож - де - ний, в не - бі рож - де - ний”

24 *D. S.* **3.** *p* *cresc.*